



Referencia	100
Ambito	Traducción Audiovisual / Subtitulado
Categoría	Profesional, subtitulado, traducción, etc.
Nombre	WinCAPS “Qu4antum”
Fecha	15/11/2013
Descripción	WinCAPS es un software profesional de subtitulado para programas y contenido audiovisual tanto grabados (offline captions) como en directo.
Versión actual	4.12.5
Tipo licencia	De pago
Vers. anteriores	WinCAPS
Responsables	Sysmedia (que ahora forma parte de Screen Systems)
Precio	780,00 €
URL programa	http://www.screensystems.tv/download/quantum-installation-setup/
URL manual	
URL ver. prueba	http://www.screensystems.tv/wincaps-qu4ntum-demo/
URL ver. demo	
Fecha publicación	07/10/2013
Sistema operativo	Windows Vista, XP, 7 y 8.
Lenguas interfaz	Inglés
Lenguas trabajo	Unicode
Relación con TM	WinCAPS es un programa informático que se utiliza para el subtitulado —en líneas generales—, aunque también muchas empresas a nivel internacional se valen de este programa la complicada tarea del rehablado (método de subtitulado en directo).
Formatos trabajo	Multiformato.
Requisitos hard.	Procesador Intel Pentium 4 2.4GHz CPU (dual-core 2.6GHz o más), 1 GB de RAM (recomendados 2 GB , aunque si se usa para reconocimiento del habla mínimo 2 GB, recomendados 4 GB), tarjeta gráfica profesional de 64 MB (recomendados 256 MB), puerto USB disponible para el adaptador (no es necesario para licencias de red o versiones de prueba)
Requisitos soft.	Windows 7, XP o Vista (32 o 64 bits), MS Word/Office 2000 o una versión superior.
Funciones esp.	• En caso de que se disponga del guión, una nueva herramienta llamada Script Extractor se encarga de identificar y extraer el diálogo junto con la identidad de los personajes. • El programa detecta los cambios de escena, reconoce cuando los personajes están hablando y no se le escapa ni un sonido gracias a su indicador de nivel de audio. • Se puede configurar el programa según las necesidades del cliente o los protocolos de la empresa para la que trabaje el subtitulador. • Gracias a DATASTORE, el subtitulador tiene disponible una base de datos donde puede encontrar toda la información importante relacionada con el encargo (protocolos del cliente, glosarios, acceso a los archivos multimedia o al guión). Esta base de datos es especialmente útil si se trabaja a nivel de empresa, pues habrá un flujo permanente de información



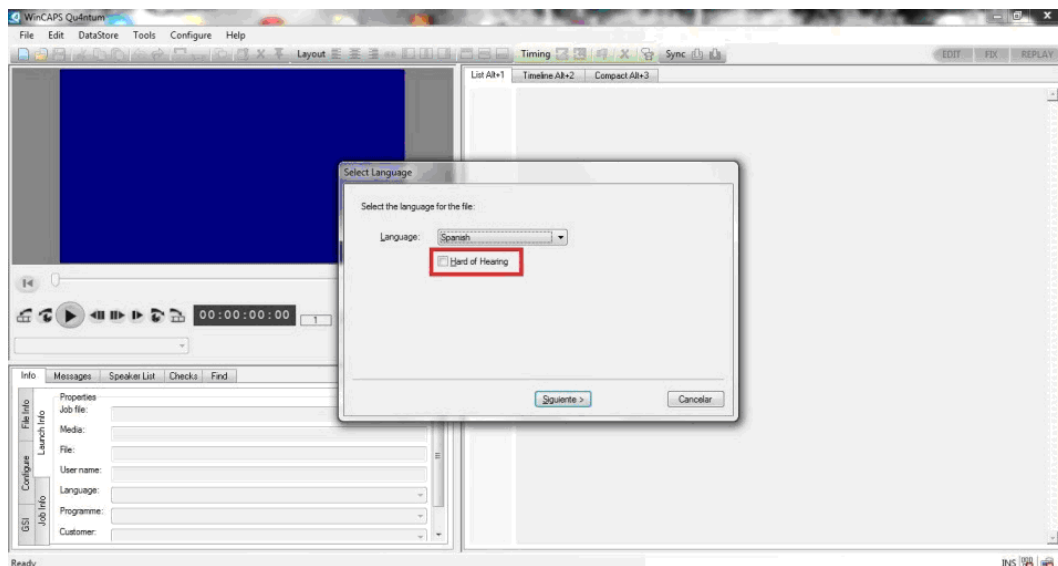
Máster oficial en Traducción Multimedia

SOFTWARE

entre la agencia/empresa y el subtitulador.

- Se puede combinar con programas de reconocimiento del habla —como ViaVoice o Dragon NaturallySpeaking, agilizando así la producción de subtítulos en directo.

Captura pant-1

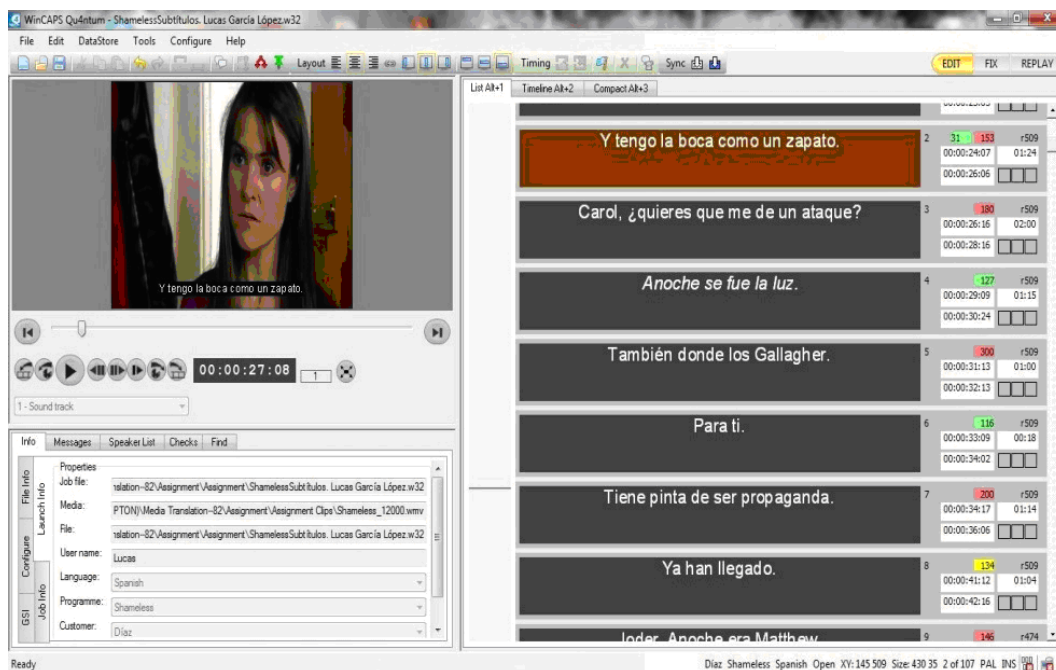




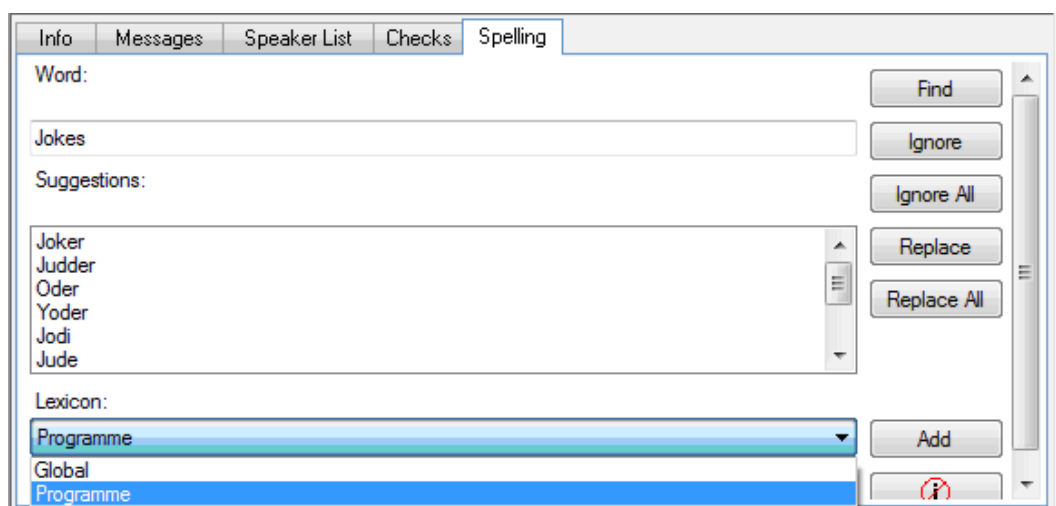
Máster oficial en Traducción Multimedia

SOFTWARE

Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

Los precios varían en función de si la licencia es por un año o de carácter permanente, y también en función del lugar de

Base de datos de "Software relacionado con las NTTM"

Profesor Joan Miquel Vergés



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

entrega.

Sysmedia facilitará el manual al usuario una vez este se haya registrado y haya recibido el código de activación.

WinCAPS es un programa extraordinario, sin embargo, si se quiere utilizar de forma óptima es necesario dedicarle mucho tiempo. Por desgracia, la cantidad de información que puedes encontrar en castellano acerca de WinCAPS es casi inexistente. Se puede encontrar algo más de información en inglés gracias a las aportaciones de distintos usuarios en foros como ProZ, o refiriéndose directamente a la propia empresa.

Ayuda alumnado García López, Lucas

E-mail alumnado metropol_00@hotmail.com

Ayuda general

- Cursos de formación en Red Bee Media. Enseñanza del programa WinCAPS para gestión y conversión de subtítulos.
- Preguntas frecuentes: <http://www.screensystems.tv/support/manuals-and-faq/>

Ayuda programa Screen Systems o sección de ayuda dentro del propio programa (tecla F1)

FAQ-1 [¿Merece la pena pagar por el software? ¿Existen otros programas que cumplan la misma función que WinCAPS?](#)

Respuesta FAQ-1 La decisión queda en manos de cada uno. Desde mi punto de vista, creo que podríamos decir con toda tranquilidad que muchísimas de las empresas que se dedican al rehablado o a la subtitulación tienen WinCAPS como su software estrella. WinCAPS es básicamente una herramienta de subtulado, aunque se puede utilizar para el rehablado si lo combinamos con programas de reconocimiento del habla. La pericia en el manejo de este programa es de una importancia esencial si uno quiere tener alguna posibilidad de acceder a las principales empresas que se ocupan del rehablado a nivel internacional —como Independent Media Support (IMS), por ejemplo—. Si bien es cierto que, además de WinCAPS, existe una variedad —más escasa que abundante— de programas para la producción de subtítulos en directo (K-Live, Swift, TN o Aptex), la razón de utilización de unos u otros recae mayormente sobre los intereses de la empresa. Es decir, los subtituladores utilizarán un software u otro dependiendo de las necesidades específicas de la empresa o del sector al que esta se dedique. Swift, por ejemplo, también es un gran programa de subtulado muy similar en cuanto a especificaciones y características (aunque su precio es equiparable al de WinCAPS). Otro programa conocido a nivel internacional es Isis (desarrollado por Starfish Technologies), que es algo más barato que WinCAPS —y Swift— y se dice que más versátil y asequible para el usuario.

FAQ-2 [¿Es necesario disponer de manejo con otros programas —además de WinCAPS— para rehblar? ¿En qué clase de empresas se utiliza WinCAPS?](#)

Respuesta FAQ-2 Básicamente depende de la empresa. Normalmente se utiliza un programa de reconocimiento del habla y WinCAPS para introducir los subtítulos en directo. Sin embargo, es conveniente mencionar que WinCAPS también dispone de su propio software de reconocimiento de habla, Q-Live (que se complementa con la tecnología de Dragon). En el ámbito del rehablado, WinCAPS se utiliza en empresas de subtulado como la ya mencionada Independent Media Support (IMS), con sede en Reino Unido, y cuyos clientes principales son BSkyB, Channel 5, Disney, Buena Vista y S4C —para los que producen subtítulos y plantillas de subtítulos para programas en directo, programas pregrabados, anuncios, etc—. En IMS utilizan ViaVoice como programa de reconocimiento del habla y WinCAPS como herramienta de subtulado. También se utiliza en otras empresas como Vlaamse Televisie Maatschappij (VTM), que es la principal emisora comercial en Flandes. VTM, al contrario que IMS, utiliza Dragon y WinCAPS (en vez de ViaVoice y WinCAPS) para producir e insertar los subtítulos en directo.
